

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Исторический факультет
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

исполняющий обязанности
декана исторического факультета МГУ
академик Российской академии образования,
д.и.н., профессор _____/Л.С. Белоусов /

«___» _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

**Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и
нашей время**

Уровень высшего образования:

бакалавриат

Направление подготовки (специальность):

46.03.01 «История»

Направленность (профиль) ОПОП:

История стран Европы и Америки в новое и новейшее время

Форма обучения:

очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры (протокол № 210, 07 июня 2022года)

Москва 2022

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки 46.03.01 «История» для программ бакалавриата, реализуемых последовательно по схеме интегрированной подготовки.

ОС МГУ утвержден приказом МГУ имени М.В. Ломоносова от 30 декабря 2020 года №1367.

Год (годы) приема на обучение с 2021

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП - относится к вариативной части ОПОП ВО, является обязательной для освоения в 5, 6 и 7 семестрах
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия – - уровень В1 по шкале общеевропейских компетенций владения языком или успешное освоение дисциплины «Иностранный язык» в 1, 2, 3, 4 семестрах бакалавриата.
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды)	Индикаторы (показатели) достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), сопряженные с компетенциями
СПК-6 владеет вторым иностранным языком в объеме, необходимом для работы с профессиональной литературой, знает терминологию по специальности и владеет базовыми навыками устной речи на втором иностранном языке.	Индикатор СПК-6.1 Работает с профессиональной литературой на иностранном языке, демонстрирует знание терминологии специальности и умение на базовом уровне осуществлять коммуникацию в устной форме на втором иностранном языке	ЗНАТЬ: основные языковые нормы иностранного языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения ЗНАТЬ: терминологию по специальности УМЕТЬ: подбирать профессиональную литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме УМЕТЬ: реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу ВЛАДЕТЬ базовыми навыками устной речи

4. Объем дисциплины (модуля) - 6 з.е. (216 академических часов), в том числе 100 академических часов на контактную работу обучающихся с преподавателем, 116 академических часов на самостоятельную работу обучающихся

5. Формат обучения - контактная работа (с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при необходимости)

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе							
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) <i>Виды контактной работы, часы*</i>					Самостоятельная работа обучающегося <i>Виды самостоятельной работы, часы</i>		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п..	Всего
Тема 1: Географические предпосылки, предопределившие историческое развитие Иберийского полуострова. Специфика географической лексики в исторических исследованиях	14		6			6	8		8
Тема 2: Испания эпохи Реконкисты. Особенности текстов по истории Средних веков	18		8			8	10		10
Тема 3: Влияние периода Реконкисты на историческое развитие Испании.	14		6			6	8		8

Социально-экономическая лексика в исторических текстах.									
Тема 4: Особенности создания кастильской нации. Специфика исторической публицистики	18		8			8	10		10
Тема 5: Концепция «бесхребетной Испании» философа и историка Ортега-и-Гассета. Особенности испанских исторических текстов XIX – начала XX вв.	18		8			8	10		10
Тема 6: Критика и современное преломление концепций Хосе Ортега-и-Гассета. Особенности историко-полемической публицистики.	16		8			8	8		8
Тема 7: Концепция интраисторичности в творчестве Мигеля де Унамуно. Специфика историософских текстов	18		8			8	10		10
Тема 8: Современная Испания. Особенности политологических и геополитических исследований	32		16			16	16		16
Тема 9: Проблемы истории Латинской Америки. Особенности латиноамериканских исторических текстов: эссе, публицистика, социальные и экономические труды	64		32			32	32		32
Промежуточная аттестация	7й семестр – дифференцированный зачет (4 ак. часа)						4 ак. часа ***		
Итого	216	100						116 (112)	

**Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, групповых или индивидуальных консультаций*

****Часы на проведение промежуточной аттестации выделяются из часов самостоятельной работы обучающегося.*

7. Фонд оценочных средств для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю):

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения

Контрольные вопросы для зачета:

Письменный перевод со словарем текста по специальности. Время выполнения – 60 мин. Объем – 2000 п.зн.

LA OTRA GENERACIÓN DEL 27

Raquel Pelta

«Fue nuestra generación una verdadera generación precursora, pues todavía se están riendo de nosotros» (Antonio de Lara, «Tono»). Esa generación a la que, en clave humorística, se refiere Tono es, precisamente, aquella que Pedro Laín Entralgo definió con las siguientes palabras: «Hay una Generación del 27, la de los poetas, y otra Generación del 27, la de los “renovadores” -los creadores más bien-, del humor contemporáneo.»

En 1983, José López Rubio, retomará esta frase para titular su discurso de ingreso a la Real Academia y citará los cinco nombres que, desde su punto de vista, compusieron la denominada «otra generación del 27»: Edgar Neville, Antonio de Lara «Tono», Enrique Jardiel Poncela, Miguel Mihura y el propio López Rubio.

Desde ese mismo instante se ha discutido sobre la entidad de la misma y así Lázaro Carreter en la contestación al discurso del nuevo académico pondrá en tela de juicio la existencia de un grupo paralelo «al que asume por antonomasia, con pleno derecho y gloria, aquel marbete clasificatorio», aunque reconoce que hubo amistades personales con sus miembros. Una de las objeciones es que el grupo de López Rubio: «Tuvo una vocación pública, un deseo de instalarse y de afirmarse multitudinariamente, por los cauces de las revistas de quiosco y de los escenarios céntricos. El lema juanramoniano de la escondida senda, del destino minoritario del arte, no le sedujo, o fue fugaz en ella. Eso establece una diferencia cualitativa de cierta entidad entre ambos grupos, y tan difícil es que uno aceptase la fusión como que el otro la pretendiera».

Sin embargo, frente a la apreciación de Lázaro Carreter que, en el fondo supone una distinción entre alta y baja cultura, quizá lo más interesante de ese grupo sea ese acercamiento al público que, según como lo miremos, no deja de ser también otra vertiente -aunque con bastantes matizaciones en este caso concreto- de una vanguardia que vio en lo popular una fuente de recursos suficientes para erosionar los cimientos de la sociedad burguesa.

Шкала и критерии оценивания (*шкала и критерии оценивания могут быть едиными (типовыми) для всех дисциплин (модулей, входящих в ОПОП, тогда они могут быть приведены в локальном акте МГУ или в документе Оценочные и методические материалы*)

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю) Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в	Виды оценочных средств	ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)			
		2	3	4	5

новое и новейшее время					
ЗНАТЬ: основные языковые нормы иностранного языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения	Устный опрос, тестирование, контрольная работа	Фрагментарные знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического общения	Неполные знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического общения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического общения	Сформированные и систематические знания основных языковых норм иностранного языка в сфере делового и академического общения
УМЕТЬ: подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	Устный опрос, реферирование, перевод специального текста	Фрагментарные умения подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	В целом успешное, но не систематическое умение подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и устной форме	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками умение подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в	Успешное и систематическое применение навыков подбирать литературу по тематике исследовательской работы и представлять ее результаты в письменной и

				письменной и устной форме	устной форме
УМЕТЬ: реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	устный опрос, дискуссия, устное реферирование и аннотация текстов по специальности	Фрагментарное владение навыками реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	В целом успешное, но не систематическое применение навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу	Успешное и систематическое применение навыков реферировать, составлять аннотацию и переводить специальную литературу
ЗНАТЬ: терминологию по специальности	контрольная работа, тест	Фрагментарные знания терминологии по специальности	Неполные знания терминологии по специальности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания терминологии по специальности	Сформированные и систематические знания терминологии по специальности
ВЛАДЕТЬ базовыми навыками устной речи	беседа, дискуссия	Фрагментарное владение	В целом успешное, но не	Сформированные, но содержащие	Сформированные и

		базовыми навыками устной речи и навыками ведения дискуссии по тематике исследовательской работы	систематическое применение базовых навыков устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике исследовательской работы	отдельные пробелы навыки устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике исследовательской работы	систематические навыки устной речи, в том числе при ведении дискуссии по тематике исследовательской работы
--	--	---	--	--	--

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной учебной литературы,

а) основная литература

1. España en vivo. Курс современного испанского языка для продолжающих // Г.Нуждин, П.Мартин Лора-Тамайо. М.: Айрис Пресс, 2009
2. Pierre Vilar. Historia de España – <https://www.lectulandia.com/book/historia-de-espana/>
3. José Ortega y Gasset. España invertebrada - <https://www.lectulandia.com/book/espana-invertebrada/>
4. Miguel de Unamuno. En torno al casticismo - http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/en-torno-al-casticismo-253798/html/dcc55a76-2dc6-11e2-b417-000475f5bda5_5.html

б) дополнительная литература

1. Мир испанского языка // Авторский коллектив. МГИМО, 2014
2. Cultura en España (B1-B2) + audio // Balea A., Pilar R. En Clave-ELE, 2015
3. España. Manual de civilización // Quesada Marco S. Edelsa, 2014
4. España, ayer y hoy // David Isa de los Santos. Edinumen, 2017
5. Todas las voces. Curso de cultura y civilización. B1 // Chamorro C., Martínez M. Difusión, 2017

- Перечень лицензионного программного обеспечения
 - Microsoft Windows (версии не старше 8)
 - Microsoft Office (версии не старше 2007) (включая Microsoft PowerPoint)
 - Программное обеспечение для воспроизведения аудио- и видеофайлов
 - Программное обеспечение для работы с документами в формате pdf (например, Adobe Acrobat)
 - Программное обеспечение для работы с документами в различных форматах
 - Программное обеспечение для проведения удаленных видео-конференций (например, Skype, Zoom)
- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем
- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)
 - <https://www.coursera.org/> - дистанционные видео-курсы по всемирной истории
 - <https://miriadax.net/> - дистанционные видео-курсы по всемирной истории
 - <https://iedra.uned.es/> - дистанционные видео-курсы по всемирной истории
 - <http://www.rae.es/> - словарь Королевской Академии испанского языка
 - <https://elpais.es/> - сайт ведущей испанской газеты El País
 - <https://www.elmundo.es> - сайт ведущей испанской газеты El Mundo
- Описание материально-технической базы

Освоение дисциплины «**Перевод профессионального текста по истории Европы и Америки в новое и новейшее время (испанский язык)**» предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимым оборудованием: магнитно-маркерная доска, компьютер, проектор.

9. Язык преподавания – русский, испанский

10. Преподаватель (преподаватели): преподаватели кафедры иностранных языков исторического факультета МГУ

11. Разработчики программы: старший преподаватель кафедры иностранных языков к.и.н. Самсонкина Е.С.